

А. В. Лавреха
Россия, г. Барнаул,
Алтайский государственный педагогический университет
Научный руководитель: д. филол. н., профессор Н. Н. Шпильная

ПИСЬМЕННО-РЕЧЕВАЯ СПОСОБНОСТЬ НОСИТЕЛЯ ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКА В ОНЛАЙН-ПЕРЕПИСКЕ

Аннотация

В статье представлена модель письменно-речевой способности инофона, включающая в себя лексическую, морфологическую, синтаксическую, пунктуационную, текстовую, дискурсивную компетенции.

Выявляются коммуникативно значимые и коммуникативно незначимые ошибки в письменной речи инофона. Для анализа нами была взята онлайн-переписка, которая рассматривается как форма разговорной речи. В таком случае онлайн-коммуникация выполняет функцию живой разговорной речи. В ходе анализа установлено, что в речи инофона наблюдаются различные ошибки. Это ошибки, связанные с отклонением от норм русского языка. Большинство ошибок являются коммуникативно значимыми, т.к. инофон еще не владеет достаточным уровнем языка. Данные ошибки нарушают смысл фразы и затрудняют понимание информации.

Ключевые слова: компетенция, ошибка, коммуникативно значимая ошибка, коммуникативно незначимая ошибка, онлайн-коммуникация, инофон.

Проблема исследования связана с анализом письменной речевой способности инофона. Обращение к данной проблеме вызвано тем, что в последнее время преимущественно изучается устная речь инофонов. При этом обучение студентов-инофонов устной коммуникации, а именно развитие навыков спонтанной устной речи строится на углубленном изучении естественного речевого поведения человека в разнообразных коммуникативных ситуациях.

Наше исследование посвящено анализу письменно-речевой способности инофона. Инофон, по нашему мнению, должен обладать всеми вариантами речевой деятельности – и искусственной речевой деятельностью, осуществляемой в официальных ситуациях общения, и естественной речевой деятельностью, осуществляемой в ситуациях спонтанного общения. Значимым в этом плане является обучение инофонов естественной письменной речевой деятельности.

Исследование письменной речи инофонов представлено немногочисленными работами, в которых поднимаются проблемы развития письменной речи инофонов, но не затрагивается область обучения письменно-речевой деятельности. Не рассматривается в данной области знание инофоном

дискурсивных особенностей, формирующих речевое взаимодействие в диалоге. С. А. Хавронина предложила: «видеть основную причину нарушений в устной и письменной речи инофонов на русском языке в сложном взаимодействии механизмов межъязыковой и внутриязыковой сфер» [5, с. 60].

Под письменно-речевой деятельностью мы понимаем такой вид деятельности, при котором: «внимание акцентируется на ролях пишущего и читающего тексты. Чтение и письмо, реализуя письменное общение, служат целям не только установления контакта или получения информации в данный момент времени, но и фиксации этой информации для последующей передачи ее через письменные тексты или в устной форме в процессе предъявления извлеченных во время чтения знаний, фактов, сведений» [1, с. 196].

Актуальность работы заключается в том, что в настоящее время возникает всё больше проблем с обучением иностранных студентов именно живой письменной деятельности.

Объект исследования – письменно-речевая способность как компонент языковой способности инофона.

Предмет исследования – письменно-речевая способность носителя туркменского языка в онлайн-переписке. Мы предполагаем, что онлайн-коммуникация будет способствовать формированию у иностранных студентов языковой, речевой, дискурсивной компетенций.

Цель нашей работы заключается в описании письменной речевой способности инофона.

Материалом для анализа служат тексты онлайн-переписки, полученные в результате общения с инофоном в течение двух лет.

Научная новизна исследования заключается в использовании онлайн-переписки как естественного средства формирования письменно-речевой деятельности (способности) инофона.

Перейдем к анализу письменно-речевой способности носителя туркменского языка в онлайн-переписке. Для анализа нами была взята онлайн-переписка, которая рассматривается как «форма живой разговорной речи» [2, с. 111].

В работе представлена модель письменно-речевой способности, включающая в себе лексическую, морфологическую, синтаксическую, пунктуационную, текстовую, дискурсивную компетенции.

Лексической компетенцией инофон владеет, но допускает ошибки в написании слов, например, (*в Новоалтае, по англис.языке*). Важно отметить, что нет ошибок в лексическом значении слов и семантическом. На основе анализа онлайн-переписки был составлен тематический словарь инофона, актуализируемый в ходе онлайн-переписки. Используемая лексика объединяется в различные тематические группы (место проживания, пребывания, посещения, развлечения, учёба, еда, кино), выделяемые на основе темы и ситуации общения.

В речи инофона можно выделить также различные лексико-семантические группы глаголов:

- говорения, слушания: *скажи, расскажу, объяснить, слушаем, не спроси, надо общаться, не зовут, спросить, не поняла.*

- движения: *приехала, гуляли, ходить.*

- чувства: *люблю, нравится, поздравляю, помощи.*

- учения: *хочу изучать, не знаю, учу, читаю, не понимаю, написала, сдавать, учить.*

Что касается тематических групп лексического минимума, то инофон активно использует слова лексического минимума следующих тематических групп: семья, родственники; фазы жизни (*в 16.06.2016 годом.*), возраст; питание, продукты (*для соус : картофель ,лук, мясо,морковь(1 шт),томатная паста, приправа и вода; блюдо, обед*); части тела, внешность (*у меня черные волосы, черные глаза, среднего роста, широкий лоб, не очень красивое лицо*); жильё, мебель (*у моего комната стоят: стол, стулья, цветы*); действия, направленные на кого-либо, на что-либо (*понимаю, выполнила*) и другие группы.

Под морфологической компетенцией мы понимаем способность инофона использовать в своей речи различные части речи русского языка.

Было выявлено, что инофон в своей речи использует преимущественно имена существительные, местоимения, глаголы; также присутствуют имена прилагательные, наречия; служебные части речи: предлоги, союзы, частицы. Совершенно отсутствуют такие части речи, как причастия и деепричастия. Данный факт можно объяснить тем, что инофон либо не владеет такой частью речи, либо, придерживаясь особенностей онлайн-переписки, намеренно не использует их. Для переписки в сети интернет характерно упрощение конструкций и использование как можно меньшего количества сложных частей речи.

Можно сделать вывод о том, что в онлайн-переписке инофон различает части речи, правильно их употребляет, но допускает некоторые ошибки в образовании их форм, например, (*для соус, с сестре*)

Под синтаксической компетенцией мы понимаем способность грамматически правильно выстраивать письменную речь.

По цели высказывания представлены все виды предложений: повествовательные и вопросительные (*ты приехала ?? / мне еще много учить надо*). Побудительные предложения практически отсутствуют в переписке: (*помоги мне*). Это можно объяснить тем, что онлайн-переписка подразумевает вопросно-ответную форму. Ответ формируется из вопроса. С помощью таких предложений решаются такие коммуникативные задачи, как сообщение информации о себе (*Я приехала в Туркменистане.*), вопросы о местонахождении адресата (*я сейчас к тете*) в *Новоалтае*), его самочувствии и настроении (*да конечно нравится / Очень хорошо / да конечно. я сейчас чуть чуть не понимаю, ну интересно*), просьбы (*помоги мне*).

Преобладают простые, полные, двусоставные предложения, такая особенность не характерна для онлайн-переписки, т.к. это всё-таки разговорный стиль речи.

Важно отметить, что данный пример (*я расскажу почему нет. для соус: картофель, лук, мясо, морковь (1 шт), томатная паста, приправа и вода.*) является одним из образцовых с точки зрения пунктуации. Две эти конструкции богаты знаками препинания: двоеточие стоит после обобщающего слова, представлен ряд однородных членов предложения, разделенных запятой.

Синтаксические конструкции выстроены верно, точнее их особенности зависят от типа общения (общение в сети интернет, онлайн-переписка). Предложения строятся по типу устной речи, имеются пунктуационные и семантические ошибки.

Пунктуационная компетенция у инофона не до конца сформирована. Инофон активно употребляет знаки препинания в конце предложения, но пропускает их внутри предложения. Однако, данную особенность можно объяснить условиями общения в сети интернет, которое допускает свободу выбора знаков и символов, а также произвольное их употребление. Нужно отметить, что, когда переписка только начиналась, инофон очень мало использовала знаков препинания; сейчас же заметно увеличился их объём.

К пунктуационным особенностям можно отнести отсутствие знаков препинания или замена их смайликами (*я живу который с математический девушка / я тебя видеть хотела*)). Отсутствие знаков препинания является закономерностью в онлайн-переписке, очень часто знаки заменяются различного вида смайлами, которые выражают ту или иную эмоцию.

Также в переписке встречаются и смайлы, которые выражают эмоцию собеседника.

Общение соответствует дискурсивным правилам онлайн-переписки, которая предполагает непринужденный характер общения, отсутствие знаков препинания и пр. Инофон умеет адекватно использовать свой словарный запас для создания текста, а также применяет навыки для интерпретации текста.

Были проанализированы коммуникативно значимые и незначимые ошибки. Коммуникативно значимые ошибки нарушают смысл индивидуальной фразы, диалогического единства, разговора в целом, что делает трудным или невозможным продолжение коммуникации.

Коммуникативно значимые ошибки:

1. нарушение согласования:

привет Аня, я очень рада! скажи мне пожалуйста какой помоч надо от меня помочь;

2. ошибка в управлении формой слова:

Арзув: Я приехала в Туркменистане;

3. употребление слова без учета его семантики. Лексема «вместо» имеет значение замены чего-то чем-то. В контексте подразумевается лексема «вместе», т.е. совместно, все вместе;

4. нарушение в порядке расположения частей предложения

я живу который с математический девушка.

Коммуникативно незначимая ошибка:

- пропуск слова

Нарушение обнаруживаем в пропуске существительного, которое относится к прилагательному «математический», подразумевается «факультет». Но, несмотря на данный пропуск, из контекста понятно о чём идет речь.

Таким образом, в результате анализа онлайн-переписки как средства фиксации письменно-речевой способности инофонамы пришли к выводам о том, что 1) письменно-речевая способность носителя языка включает в себя такие компетентности как лексическая, морфологическая, синтаксическая, пунктуационная, текстовая, дискурсивная компетенции; 2) инофон владеет естественной письменной речевой деятельностью, учитывает дискурсивные особенности сферы коммуникации; 3) в письменной речи инофон допускает различные ошибки – лексические, морфологические, орфографические, пунктуационные, семантические. Важно отметить, что большинство ошибок являются коммуникативно значимыми, т.к. инофон еще не владеет достаточным уровнем языка. Данные ошибки нарушают смысл фразы и затрудняют понимание информации.

Используемая литература

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). – СПб: «Златоуст», 1999. – 472 с.
2. Голев, Н. Д. Электронная переписка как стратегия и тактика обучения иностранным языкам (лингводидактический проект) // Язык и культура. – Томск: Изд-во Том.ун-та, 2015. – № 2. – С.105–116.
3. Хавронина С. А., Крылова О. А. Обучение иностранцев порядку слов в русском языке. – М.: Рус. яз., 1989. – 160 с.

*А. С. Лебедева
Россия, г. Кемерово,
Кемеровский государственный университет
Научный руководитель д. филол. н., профессор Н. Б. Лебедева*

ВОЕННЫЕ ВОСПОМИНАНИЯ И ФРОНТОВЫЕ ПИСЬМА: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Аннотация

В статье на материале мемуарных текстов и фронтового эпистолярия наивных авторов, собранных на территории восточной Сибири, выделяются общие (тематика, субстанциональные признаки) и различные (возрастные параметры, коммуникативно-целевой параметр, функции) жанровые признаки.

Ключевые слова: Естественная письменная речь, военные мемуары, фронтовой эпистолярный, наивный автор.

Статья посвящается выявлению общих и различных жанровых признаков военных мемуаров и фронтового эпистолярия. Исследование выполнено в русле научной школы Н. Б. Лебедевой, основным объектом исследования в